

Перевод: 'От ...бога к Моиславу и к Миките. Почему ты, брат, [Бога не] боишься? Я же знаю, что у вас есть товар Олески (Олексы) (*или*: я же знаю, что товар Олескин у вас). А я не один был, [когда видел это], — [был еще] Яромир и трое других мужей ... (вероятно: уличан, рушан и т. п.). Так отдайте же (доставьте же) им товар, побойтесь Бога'.

Микита — вполне возможно, тот же, что в грамоте № 638 (Б 78). О Моиславе см. № 671 (Б 99). Относительно множественного (не двойственного) числа местоимения в *ж вась* и глагольных форм *правите*, *са боажче* ср. выше о № 603.

Графика: 1) ъ = о, ѵ = е, ѣ → Е; 2) ж ~ оу, е, и. Описка: *Арамьрь* вместо *Аромьрь* (повторение а).

В имени *Моиславъ* на месте исконного **тоје*- выступает уже *мои*- (§ 2.29).

Морфология: наддиалектное <ъ> в *твварь*, *Арамьрь*, *не едино*, *быль*. В *есте* сохранено <сть>. В *инихо* 'иных' второе *и* — аналогическое (вместо <ѣ>; § 3.26). Отметим словоформу *вьде* <ѣдѣ> 'знаю'.

Реконструкция *Ольскы(нъ)* опирается на правила выражения принадлежности в раннедревнерусском: *genetivus possessivus* (особенно с постпозицией генитива) здесь еще практически отсутствует (см. § 4.5 и Изуч. яз., § 57). Отметим аналогическое *ы* в *Ольскы(нъ)*; ср. *Лукынь* (Акад. НПЛ [1113]), *Въкошкынь* (рядная Тешаты с Якимом, Хрест. № 20) и т. п.

А азъ не единъ *быль* — формула официальных документов, ср. № 496 (Д 36). В ее составе *единъ* (с *е*, а не *о*) — книжный элемент.

Для имени автора (...*богъ*) ср. *Мьстьбъ* (Ипат. [1202], л. 245 об.; в Хлебниковском списке *Мьстибъ*), *Молибожичь* (Ипат. [1240], л. 266).

Б 93. Грамоты, связанные с Олисеем Гречином и посадником Мирошкой Нездиничем (вероятно, 70-е – 90-е гг. XII в., почти все Троицк.)

На усадьбе А Троицкого раскопа найдена целая серия грамот, адресованных Гречину; в одном случае адресат назван Олисеем Гречином. Там же найден ярлычок с именем Гречина, а на соседней усадьбе Е — реестр некоего сбора, включающий это же имя.

В. Л. Янин отождествил адресата этих писем с художником Гречином Петровичем, который в 1196 г. расписал церковь Положения ризы и пояса на Пречистенских воротах новгородского кремля, и, с другой стороны, со священником Гречином, который в 1193 г. был претендентом на владычную кафедру (кроме того, В. Л. Янин в более осторожной форме указал также на возможность тождества священника-художника Гречина с Саввой Гречином, претендовавшим на владычный престол в 1229 г. и умершим в 1231 г.; монашеское имя Савва он, по-видимому, получил в 1226 г., приняв постриг перед тем, как был поставлен игуменом Юрьевского монастыря).

По предположению В. Л. Янина, Гречин Петрович был сыном того Петра, который фигурирует выше в статьях Б 22 и 91. Наименование *Гръчинъ* ('грек') совершенно необязательно указывает на этническую принадлежность: этнонимы могли служить прозвищами для русских (см. § 5.4, пункт «д»).

Две грамоты данной группы связаны с Мирославом (Мирславом): № 502 — письмо Мирослава к Гречину, № 603 — письмо, адресованное Гречину и Мирославу. По

гипотезе В. Л. Янина, Мирослав (Мирослав) — это посадник Мирошка Нездинич (см. об этом НГБ VII: 97–99, НГБ VIII: 20–22, 66–67, Колчин, Хорошев, Янин 1981). Он был избран на посадничество в 1189 г. и оставался посадником до самой своей смерти в 1203 г.

В 2003 г. на усадьбе Ж Троицкого раскопа (соседней с Е) было найдено письмо № 936, адресованное Мирошке. Оно решающим образом подкрепило гипотезу о тождестве Мирослава с Мирошкой Нездиничем. По всей вероятности, это же историческое лицо является одним из двух адресатов письма № 226, найденного еще в 1956 г. в другой части Новгорода — на Неревском раскопе.

Отметим еще грамоту Ст. Р. 17 (Б 123) *ѿ Мирослава*, которая, может быть, исходит от того же лица.

Князь Давыд (в № 603) — это смоленский князь Давыд Ростиславич (умер в 1198 г.); в 1184–87 гг. в Новгороде княжил его сын Мстислав Давыдович.

Приведенные ниже при грамотах стратиграфические оценки несколько уточнены по сравнению с изданием. С учетом этих оценок грамоты, связанные с Гречином (кроме № 558, о которой см. ниже), в принципе укладываются в хронологический интервал с 70-х по 90-е гг. XII в.

Блок № 603+524 (внестратигр. 20-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк. А)

№ 603 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в.)

[ѿ] смолигѣ къ гречинѣви и [к] мирославоу
 вы ведаѣта оже а таже не добыли та
 жа ваша нынѣча жена моя заплатила
 :к: гривнѣ оже естъ посуулили дѣдѣви кн(зю)

Мы восстанавливаем почти целиком утраченную первую букву грамоты как *ѿ* — в отличие от издания, где она восстанавливается как *к*; см. Попр.–IX и Попр.–X.

Перевод: '[От] Смолига к Гречину и к Мирославу. Вы (двое) знаете, что я тяжбы не выиграл. Тяжба ваша. Теперь жена моя заплатила 20 гривен, которые вы посулили (или: которые посулили) князю Давыду'.

Фразу "Тяжба ваша" можно понимать по-разному, в частности: 'Вы являетесь тяжущейся стороной (а не я)' или 'Вы эту тяжбу выиграли (у меня)'. Р. Факкани (2003) указал на еще одно возможное понимание: 'Эта тяжба в вашей компетенции (= судить должны вы)' (с параллелью из Песни о Роланде, где Пинабель говорит перед началом суда над Гано Карлу Великому: *Sire, vostre est li plaiz* 'Сир, это судебное дело — ваше'). Вне ситуационного контекста выбор затруднителен.

В письме после двойств. числа *вы ведаѣта*, определяемого тем, что адресатов двое, употреблено местоимение множ. числа *ваша* (не *ваю*). Очевидно, автор имеет в виду уже не только Гречина и Мирослава, но также и какую-то стоящую за ними более широкую группу лиц, которые имеют отношение к данному делу.

Для *есть посуулили* возможны две грамматические интерпретации: 1) *ест(e) посуулили* 'вы посулили' (где множ. число объясняется так же, как для *ваша*); 2) *ест(ь) посуулили* (т. е. с обычным 3 ед. *есть*) — по той же модели, что во фразах типа *Хлеб есть привезли* в современных северо-западных говорах (см. § 4.21); в этом случае фраза имеет неопределенно-личное значение: 'посулили' (т. е. 'посулено', 'обещано').

№ 524

(... |) ... [прис]ли[тє]
 :л̄: ГРИВНЪ ОЛА ВЪЗМѸ
 КЪЄВЕ :ѣ: ГРИВНЪ

Стратиграфическая датировка грамоты несколько размыта в рамках XII в.

Перевод: '... Пришлите 30 гривен, а иначе возьму в Киеве 60 гривен'.

Для слова *ола*, в других текстах не отмеченного, следует принять то же значение, что у *ала* 'или же', 'а иначе', 'а не то' (см. № 890, Б 23); о наречиях и союзах на *-ля* см. Попр.-VIII, № 524.

Графика блока № 603+524: 1) ъ и ь в основном станд. (отклоняется *Дѣдѣви* — возможно, под влиянием орфограммы *Дѣдѣ*; относительно двусмысленного *есть* см. выше); *ѣ* → *е*; 2) *оу/ѡ*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — [прис]ли[тє], *възмѸ*, [к] *Мирославоу*. Отметим сильный ъ в *възмѸ*.

Написание *гривнѣ* (3×) в принципе может быть просто орфографической условностью (сохранение орфограммы *гривн-* во всех словоформах); такое написание встречается во многих древнерусских памятниках. Менее вероятно, что эта запись передает здесь [гр'иwn]. Написание *-е* в *Грецинови*, вероятно, передает прояснение ь (входящего здесь в сочетание типа *ТръТ*). В целом данный блок уже должен быть отнесен к позднерусскому типу.

Морфология: *-е* в *не добыле*, *<ови>* в Д. ед. *къ Грецинови* и *Дѣдѣви*. Отметим местоимение *вы* (заимствованное из множ. числа) при глагольной словоформе двойств. числа *ведаета* (см. § 3.27 о древности этого явления), а также беспредложный локатив *Къеве*.

Весьма необычно окончание *<-у>* в Р. ед. [*ѡ*] *СмолигѸ*. Можно предположить, что перед нами слово *и*-склонения и что такие слова могли сохранять в др.-новг. диалекте исконный Р. ед. на *-у*, даже если речь идет об антропонимах. В данном случае необычное *-у* получает сильную поддержку: в списке XVII в. с псковской грамоты XIV в. (Мар. № 2) представлен Р. ед. *от Смолигу*; подробнее см. Попр.-IX, № 603. Отметим в этой связи также пример *оу местерева тоуку* 'у магистрова толмача' (грамота 1418 г., Хрест., № 40, I); окончание *-у* здесь тоже выступает у одушевленного существительного (вероятно, старого *и*-склонения).

Имя *СмолигѸ* отмечено, помимо указанного выше случая, в Псковской летописи (Пск. лет., 2: 17, 84): *братъ Смолиговъ*; ср. также топоним *Смолиговичи* (НПК, III: 793). Имя образовано от корня *смол-* (ср. *Смолата*, *Смолько* и т. п.) с помощью редкого суффикса *-иг-ъ*, ср. *Асигъ* (Медынцева 1978, надпись № 128), также **Чьрнигъ*, к которому восходит название Чернигова; отметим еще топонимы из НПК: *Елигово*, *Кочигово*, *Ялигово*, также *ГостижѸ*, *ГостижѸа*, *ГостижѸицы*.

№ 502 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. А)

ѡ мирслава к олисьеви ко грициноу а [т]оу [т]и
 вѣидѣтє гавѣко полоцанино прашаи его ко
 дѣ ти на господь вѣтаєт ать ти видѣло како
 ти бѣло а ивана алѣ постави ·и· пьредѣ людьми
 како ти взмолвити

Перевод: 'От Мир(о)слава к Олисею Гречину. Тут войдет Гавко-полочанин. Спрашивай у него, где он стоит на постое. Если он видел, как я Ивана арестовал, поставь его перед свидетелями, как он скажет (т. е. перед теми свидетелями, которых он назовет)'

По предположению В. Л. Янина, это записка, посланная члену суда (быть может, даже во время судебного заседания). Из тона письма видно, что автор стоял в иерархическом отношении выше адресата. См. также Б 94 о возможной связи этой грамоты с № 934.

Графика: 1) ъ → о/ь, ъ = е, ѣ → ъ; 2) оу, е, и. В 4-й строке после *было* стоит вертикальный штрих; это может быть разделительная черта, но более вероятно, что этот штрих — незначимый.

После *постави* буква *и* (т. е. слово 'его') с трех сторон окружена точками — как если бы это была цифра. В берестяных грамотах встречаются и другие примеры того, как неприкрытая гласная (особенно если она образует целое слово) снабжается такими же точками или двоеточиями, как у цифр (см. Г 66).

Написание *Мирслава* (представленное также и в Ст. Р. 17) — не описка. Это либо правильное отражение древнего варианта **Mir'slavъ*, с -ъ- из *-и- (слово *mirъ* принадлежало к и-склонению), либо результат утраты гласной в первой части имени *Мирославъ* (§ 2.29).

Редуцир.: I — *Гавъко, людъми, кодъ <къдѣ>, вѣндѣте*; II — *Мирслава, взмоловить*, а также *к* в *к Олисьеви*. Плавные: *взмоловить*. Конец слова: *ать* (из *ати*).

Отметим *ри* в *Грициноу* — особый диалектный рефлекс прежнего *ръ* в сочетании *ГръГ* (§ 2.22); то же в *Грицина* 935 и в *Грицинь* 546. Ср. обычный рефлекс в *Гречини* 603, *Гръциноу* 549, 558. Точно такое же колебание в данном слове (и вообще в корне *грьк-/грьч-*) наблюдается и в других новгородских источниках; ср., например, *Гричина* в Комисс. НПЛ [1193] (в Синод. НПЛ — обычно *Гръцинь*).

Морфология: наддиалектное <-ъ> в *полоцанино, видѣло, было, аль*. Окончание *-еви* в Д. ед. *к Олисьеви* могло принадлежать нескольким разным системам: ранненовгородской, южнорусской, наддиалектной древнерусской. В презенсе представлено <-ть>: *вндѣте, вѣтаеть, взмоловить*. Отметим плюсквамперфект *было а ... аль*. Словоформа *его* (после *прашаи*) — это Р. ед. (не В. ед.): глаголы *просити, прашати* управляли Р. падежом, ср. № 422 (Б 15).

В *Гавъко* конечное *о*, по-видимому, передает окончание <-о> (не <-ъ>); следует полагать, что это самоназвание полочанина, т. е. в сущности форма полоцкого, а не новгородского диалекта.

Автор очень активно использовал частицу *ти*: в коротком тексте она встретилась пять раз. *Ать ти*, по-видимому, должно интерпретироваться в данном тексте как 'если', 'если же', ср. № 527 (А 2); такое решение проще, чем предложенная нами ранее (Попр.-VIII) интерпретация *ать ти* как 'ли'.

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 549 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. А)

поклананіє ѿ попа къ грѣциноу · напиши ми · шестокрѣ
ленлаа аѿггѣ :в: на довоу икоунокоу
на верьхо деисъсоу и цѣлоу тѣ а бѣ за мѣздоу или ладивьса

Перевод: 'Поклон от попа Гречину. Напиши для меня двух шестокрылых ангелов на двух иконках, [чтобы поставить] сверху деисуса. Приветствую тебя. А Бог вознаградит или сладимся (о цене)'.
 Для последней фразы мы даем перевод из Попр.–VIII. *За мѣздою* означает здесь 'в качестве гаранта вознаграждения' (пространственный образ, лежащий в основе такого значения предлога *за*, — отец за спиной ребенка или хозяин за спиной слуги). Ср. известное место из Мстиславовой грамоты: *даже которыи князь ... почынет хотѣти ѡбрати оу сѣго Георгия, а Бѣ боуди за тѣмь и сѣаѣ Бѣца и тѣ сѣиѣ Георгии. Боуди за тѣмь* означает здесь 'пусть будет гарантом этого [моего повеления]'. Аналогичный смысл имеет формула *а Бѣ за всимь (а за всимь Бѣ)*, многократно встречающаяся в Ипат. в ситуациях, где обсуждается возможность нарушения договора противной стороной, например: *а ны^н чѣловаль еси хр^сть ко мнѣ, аже исправшиѣ, а то добро, нѣ исправшиѣ ли, а Бѣ боудеть за всимь* (Ипат., л. 113 об.), т. е. 'Бог будет гарантом всего' — в частности, всего правопорядка, всей справедливости, всего положенного возмездия (ср. сходные пассажи в Ипат., л. 129 об., 138 об., 156, 179, 202 об., 203 об.).

Тем самым формула *Богъ за мѣздою* оказывается близкой к хорошо известной в славянском мире формуле 'Бог заплатит' (или 'заплати Бог'), получившей со временем просто значение 'спасибо': *Бог заплатит* (Даль), польск. *Bóg zapłaci*, чешск. *zaplat' Pán Bůh*. Весь этот ряд выражений означал, по формулировке А. А. Гиппиуса, что работа совершалась ради небесной, а не земной награды; с земной точки зрения она была бесплатной. В грамоте № 558 поп просит Гречина написать две иконки бесплатно, "Бога ради", но готов и заплатить, если Гречин этого пожелает.

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, е = ѣ, ѣ = ѣ; 2) оу/ж (6/1), е, и. На конце строки в *шестокрѣленаа* написано *ї* вместо *и* (прием, характерный для книжного письма). Перед *напиши* зачеркнуто *ноп*, перед *икоунокоу* — *диа*.

Редуцир.: I — *икоунокоу, на довоу, шестокрѣленаа, за мѣздою*; особо: *Гръциноу*.
 Плавные: *веръхо*.

О книжной формуле *цѣлую та* (с *ц*) см. № 682 (Б 84).

Морфология: отметим словоформы двойств. числа — *шестокрѣленаа аѣгла 2, на довоу икоунокоу, ладивьса <-вѣса>*. *Деисжсоу* — по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

Икуна — старый вариант к *икона* (см. Срезн.).

№ 558 (грамота, по-видимому, была в древности перемещена в несколько более глубокие слои — соответствующие 1150-м гг.; внестратигр. не ранее 1160-х гг.; Троицк. А)

Ѡ попа Ѡ минь ко гръциноу а боуди семо ко петровоу де
 ни съ икоунами семо

Точки, выставленные в этой грамоте без видимых правил почти после половины букв, опущены. Идентификация буквы *ѣ* в *Гръциноу* и буквы *ѣ* в *съ икоунами* не совсем надежна.

Первоначальное чтение грамоты содержало ряд погрешностей (см. Попр.–IX).

Перевод: 'От попа Мины к Гречину. Будь здесь (букв.: сюда) к Петрову дню с иконами'. Слово *семо* автор поставил в конце фразы снова (оставив первое *семо* незачеркнутым).

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, ѣ → е/ѣ, ѣ → е/ѣ; 2) оу (слитное), и.

Редуцир.: I — *дени*; особо: *Гръциноу*.

Перевод: 'Поклон от попа Гречину. Напиши для меня двух шестокрылых ангелов на двух иконках, [чтобы поставить] сверху деисуса. Приветствую тебя. А Бог вознаградит или сладимся (о цене)'.
 Для последней фразы мы даем перевод из Попр.–VIII. *За мѣздою* означает здесь 'в качестве гаранта вознаграждения' (пространственный образ, лежащий в основе такого значения предлога *за*, — отец за спиной ребенка или хозяин за спиной слуги). Ср. известное место из Мстиславовой грамоты: *даже которыи князь ... почынет хотѣти бѣгати оу сѣго Георгия, а Бѣ боуди за тѣмь и сѣаа Бѣа и тѣ сѣиу Георгии. Боуди за тѣмь* означает здесь 'пусть будет гарантом этого [моего повеления]'. Аналогичный смысл имеет формула *а Бѣ за всимь (а за всимь Бѣ)*, многократно встречающаяся в Ипат. в ситуациях, где обсуждается возможность нарушения договора противной стороной, например: *а ны^н чѣловаль еси хр^сть ко мнѣ, аже исправшишь, а то добро, нѣ исправшишь ли, а Бѣ боудеть за всимь* (Ипат., л. 113 об.), т. е. 'Бог будет гарантом всего' — в частности, всего правопорядка, всей справедливости, всего положенного возмездия (ср. сходные пассажи в Ипат., л. 129 об., 138 об., 156, 179, 202 об., 203 об.).

Тем самым формула *Богъ за мѣздою* оказывается близкой к хорошо известной в славянском мире формуле 'Бог заплатит' (или 'заплати Бог'), получившей со временем просто значение 'спасибо': *Бог заплатит* (Даль), польск. *Bóg zapłaci*, чешск. *zaplat' Rán Bůh*. Весь этот ряд выражений означал, по формулировке А. А. Гиппиуса, что работа совершалась ради небесной, а не земной награды; с земной точки зрения она была бесплатной. В грамоте № 558 поп просит Гречина написать две иконки бесплатно, "Бога ради", но готов и заплатить, если Гречин этого пожелает.

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, е = ѣ, ѣ = ѣ; 2) оу/ж (6/1), е, и. На конце строки в *шестокрѣленаа* написано *ї* вместо *и* (прием, характерный для книжного письма). Перед *напиши* зачеркнуто *ноп*, перед *икоунокоу* — *диа*.

Редуцир.: I — *икоунокоу, на довоу, шестокрѣленаа, за мѣздою; особо: Грѣциноу*.
 Плавные: *верѣхо*.

О книжной формуле *цѣлую та* (с *ц*) см. № 682 (Б 84).

Морфология: отметим словоформы двойств. числа — *шестокрѣленаа аѣгла 2, на довоу икоунокоу, ладивьса <-ѣса>*. *Деисжсоу* — по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

Икуна — старый вариант к *икона* (см. Срезн.).

№ 558 (грамота, по-видимому, была в древности перемещена в несколько более глубокие слои — соответствующие 1150-м гг.; внестратигр. не ранее 1160-х гг.; Троицк. А)

Ѡ попа Ѡ минь ко грѣциноу а боуди семо ко петровоу де
 ни съ икоунами семо

Точки, выставленные в этой грамоте без видимых правил почти после половины букв, опущены. Идентификация буквы *ѣ* в *Грѣциноу* и буквы *ѣ* в *съ икоунами* не совсем надежна.

Первоначальное чтение грамоты содержало ряд погрешностей (см. Попр.–IX).

Перевод: 'От попа Мины к Гречину. Будь здесь (букв.: сюда) к Петрову дню с иконами'. Слово *семо* автор поставил в конце фразы снова (оставив первое *семо* незачеркнутым).

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, ѣ → е/ѣ, ѣ → е/ѣ; 2) оу (слитное), и.

Редуцир.: I — *дени; особо: Грѣциноу*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. ѿ *Минь*. О варианте *икуна* см. выше.
Как и в № 502, текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

№ 546 (стратигр. 1190-е – нач. 1210-х гг.; Троицк. А)

ГРИЦЬНЪ

Это просто ярлычок. Буква *ь* вместо *и* перед *и* — вероятно, описка.

№ 935 (предварит. стратигр. 1 четв. XIII в.; внестратигр. 1180-е – 1210-е гг.; Троицк. Е)

Ѹ фѣдора .к. Ѹ васила .л. Ѹ фѣдора .и. Ѹ гавориле
.д. Ѹ сидора .д. Ѹ смьрьдо .д. Ѹ соутимира .л.
Ѹ гюрьгева старости .л. Ѹ бориса .є. Ѹ
Ѹ грицина .д. Ѹ акима .к.д. Ѹ григе со рада
тою .л.

Это реестр некоего сбора. Указаны только цифры, единица сбора не названа. Фигурируют: Федор, Василь, еще один Федор, Гаврила, Сидор, смерды, Сутимир, Гюргиев староста. От них отделена вторая группа лиц: Борис, Гречин, Яким, Грига с Радятой. Таким образом, в данном случае Гречин фигурирует в числе участников складчины (или должников).

Борис — почти наверное тот же, что в Б 95, т.е. хозяин соседней с усадьбой А усадьбы Е. Радята — почти наверное тот же, что в Б 57. Гюргиевым старостой, по предположению В.Л. Янина, мог быть назван староста Юрьева монастыря.

Графика: 1) *ь* → *о*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *е/и*; 2) *Ѹ* ~ *оу*, *ѹ*. В начале 4-й строки повторено *Ѹ*.

Ѹ старости — один из ранних примеров перехода *ѣ* в *и* в окончании.

Редуцир.: I — *Гавориле, Гюрьгева*. Плавные: *смьрьдо*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *Ѹ Гавориле, Ѹ Григе, Ѹ старости*.

В данную группу входят также два письма, где адресат (или один из адресатов) назван *Мирошка*.

№ 936 (предварит. стратигр. кон. XII – нач. XIII в.; внестратигр. предпочт. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. Ж)

отъ ивана къ мирошекѣ же то[пъ](рьво)
вица[хѹ а] т[ѹ є] монѣ [л]оукѣ т... (| ...)

Адресная формула необычна: 'От Ивана к Мирошке же'. Это значит, что перед нами второе письмо к Мирошке, а первое либо было послано Иваном Мирошке раньше, либо было направлено Мирошке (может быть, с тем же посланцем) кем-то еще. К сожалению, от основного текста письма осталось очень мало. Этот текст, по-видимому, начинался словом *топърьво* 'теперь' (ср. № 222, Б 118). Во второй строке можно предполагать, в частности, слова *а то е мѣнѣ* 'а это мне' (подразумевается: принадлежит, причитается, надлежит); но не исключены и другие варианты реконструкции, например, [л]т[ѹє] вместо [а] т[ѹ є]. Фрагмент ...*вицахо* — видимо, конец какого-то топонима типа *Кречевицахъ*. *Лоукѣ* — вероятно, Д. ед. от имени *Лука* (менее вероятно, что это И. или В. падеж от названия Великих Лук).

Автор грамоты Иван в принципе мог быть тем же лицом, что в № 502, или тем же, что Иванко в № 226; но это гадательно: имя Иван в эту эпоху уже было доволь-

но распространенным. Лука мог быть тем воином, погибшим в 1200 г., которого НПЛ называет «Лука Мирошкин отрок».

Графика: 1) ъ → ъ/о, њ → њ/е, ѣ станд.; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — *монѣ, Мирошекѣ*.

Морфология: отсутствие *-сть* в презенсе *е*.

№ 226 (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Эта грамота, в первоначальной публикации которой не читалось почти ничего, кроме имен адресатов, после осуществленной В. И. Поветкиным реставрации и работ Попр.–IX и Гиппиус 20036, 20046 представляет собой уже весьма интересный документ. Приводим его с конъектурами, предложенными в указанных работах (и некоторыми дополнительными).

(поклан)[А]ниє ко [и](ѡ)анокоу и ко мирошь[к](є ѡ) ...
 (ѡы моа г)осподина : а испытал[ѡ т]и єсьмо к...
 --- (три р)[А]ззы ти єсьм[ѡ] (х)одил)- ѡ полюдїє сємо м...
 по паше

Вместо *испытал[ѡ]* возможно также (хотя менее вероятно) прочтение *испытал[ѡ]*. Словами *по Паше* грамота скорее всего заканчивалась.

Конъектуры (*ѡы моа г)осподина*, (*три р)[А]ззы*, (*х)одил*) — не единственно возможные, но наиболее правдоподобные. Для первой из них ср. *ѡы моа ѡѡа* 579 (Г 42). Отметим, что сочетание *три разы* (с энклиноменом *три*) составляло одно фонетическое слово, поэтому позиция энклитики *єсьмь* здесь правильная. Чтение *по Паше* (река Паша впадает в юго-восточную часть Онежского озера) лучше, чем предлагавшиеся ранее.

Перевод: 'Поклон Иванку и Мирошке от ... [Вы мои] господа. Вот я проверил ... [Три] раза я [ходил] (*или*: мы [ходили]) в полюдье сюда ...' Далее после большой лакуны сохранились только слова 'по Паше'.

Письмо написано из какого-то пункта в сельской местности. Большой интерес представляет единственное в берестяных грамотах упоминание полюдья.

Хотя грамота найдена не там, где все остальные грамоты, связанные с Мирошкой–Мирославом, вероятность того, что мы и здесь имеем дело с посадником Мирошкой Нездиничем, весьма высока (см. также выше, Б 70).

Графика: 1) ѡ → о/ѡ, е → ѡ, ѣ → е; 2) оу, е, и.

Редуцир.: I — [И](ѡ)анокоу, Мирошь[к](є). Конец слова: *єсьмо* (о *єсьм[ѡ]* см. ниже).

Морфология: <ѡ> в Д. ед. *по Паше* (если этот отрезок истолкован правильно). Отметим И. дв. (*г)осподина*, В. мн. (*р)[А]ззы*). О словоформе *испытал[ѡ]* см. выше. Словоформа *єсьм[ѡ]* (строка 3) двусмысленна: это либо 1 ед. <єсьмь> (с исходом, отличным от *єсьмо* в строке 2), либо 1 мн. <єсьме>.

Б 94. Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой (вероятно, посл. четв. XII – нач. XIII в.; Троицк.)

На усадьбах Е и Т Троицкого раскопа найдено три грамоты, где фигурируют Братила или Домашка (Домашко) или оба сразу. Домашка, возможно, тождествен Домачку, упоминаемому в грамоте № 657 (Троицк. Г, см. Б 86).